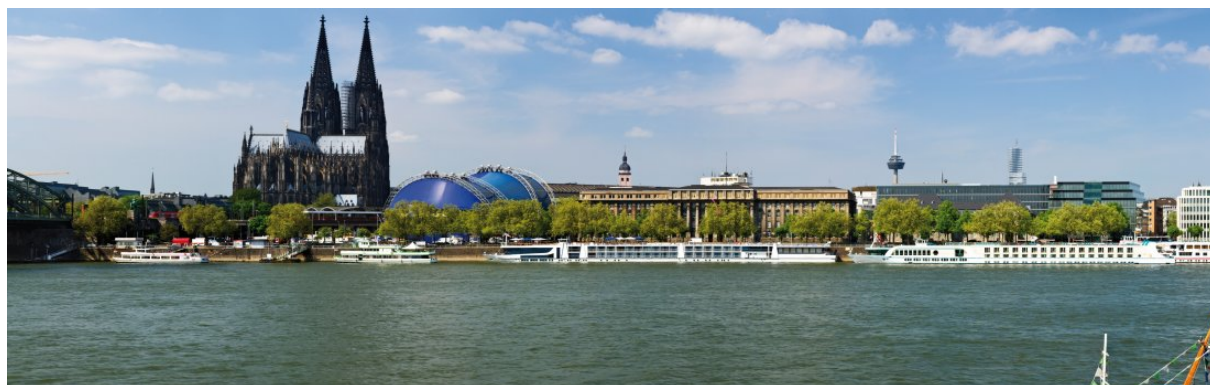


CGN18



Konferenzprogramm Conference Programme

Mit freundlicher Unterstützung von/Sponsored by

brähler



CIUTI –
Conférence internationale
permanente d'instituts universitaires
de traducteurs et interprètes

Technology
Arts Sciences
TH Köln

Donnerstag, 29.11.2018 / Thursday, 29.11.2018

09.00-09.30	Anmeldung / Registration <i>(Raum 211 / Room 211)</i>	
09.30-10.15	Eröffnung der Konferenz / Conference Opening <i>(Raum 301 / Room 301)</i>	
10.15-11.15	Keynote 1 – Sharon O’Brien, Dublin City University, Republic of Ireland <i>Positive Peripheries: A personal reflection on interdisciplinary research</i> <i>(301)</i>	
11.15- 11.45	Kaffeepause / Coffee Break <i>(211)</i>	
11.45-12.15	Killian Seeber, Rhona Amos, Sophie Hengl Expectations vs. Experience: Attitude towards Video Remote Conference Interpreting <i>(301)</i>	María-José Varela Do New Technologies Improve Translation Pedagogy? <i>(218)</i>
12.15-12.45	Laura Rothe Könnerschaft – Bedeutung der Translatologie für die Professionalität bei der Translation <i>(301)</i>	Ying Ying Ding The Relationship between the Active and Passive Voice: Implications for teaching Italian-to-Chinese translation <i>(218)</i>
12.45-13.15	Demi Krystallidou, Laura Theys, Heidi Salaets, Cornelia Wermuth, Peter Pype EmpathicCare4All: Inter-Professional Education for Interpreting and Medical Students. <i>(301)</i>	
13.15-14.45	Mittagspause / Lunch Break <i>(211)</i>	
14.45-15.15	Heidi Salaets, Katalin Balogh Interdependence of Investigating Legal Authorities and the FoLiTEx (Forensic Linguistic Tap Expert): An unexplored area of expertise. <i>(301)</i>	Henrik Oksanen Informationsstruktur in übersetzten Gerichtsbeschlüssen Deutschlands und Finnlands <i>(218)</i>
15.15-15.45	Katalin Balogh, Heidi Salaets Adjusting the ethical code when interpreting for children? Or how ethical rules should change in order to guarantee a fair trial for each person involved in an	Irina Holca Translating Asia in Communist Romania: Theory and Practice in <i>The 20th Century</i> <i>(218)</i>

	Interpreter-mediated Questioning of Minors (ImQM). (301)	
15.45-16.15	Kaffeepause / Coffee Break (211)	
16.15-16.45	Claudia Villiger Smarte Informationsprodukte im digitalen Nutzungskontext (301)	Angelika Hennecke Multimodalität und multimodale Kompetenz: neue Anforderungen an die Übersetzungsdidaktik (218)
16.45-17.15	Franziska Heidrich Regulierte Sprache für das Deutsche? Entwurf einer Systematisierung von Ansätzen regulierter Sprache im deutschen Sprachraum (301)	Jean Nitzke, Anne Gros The Phenomenon of Overediting in Revision and Post-editing Data (218)
19.00	Conference Dinner (nur nach vorheriger Anmeldung / for registered participants only)	

Freitag, 30.11.2018 / Friday 30.11.2018

09.00-09.30	Katrin Menzel Translation Strategies for Morphologically Complex Words (301)	Hanne Cardoen The Effect of Note-taking on Accuracy in Consecutive Interpreting (218)
09.30-10.00	Christian Lang, Karolina Suchowolec Wissensrepräsentation in der Praxis. Welchen Beitrag leistet deskriptive Terminologearbeit? (301)	Huimin Zhong The Role of Observation in a Multi-Method Study of Omission in Simultaneous Interpreting (218)
10.00-10.30	Sonia González Cruz The Relation between Subtitling and General Translation from a Didactic Perspective (301)	Bart Defrancq, Camille Collard, Koen Plevoets Corpus-based Process Research into Interpreting: Squaring the circle? (218)
10.30-11.00	Joshua Goldsmith A Comparative User Evaluation of Terminology Extraction Tools for Interpreters (301)	Moritz Schaeffer, Jean Nitzke, Anke Tardel, Katharina Oster, Silke Gutermuth, Silvia Hansen-Schirra Comparing Revision Processes of Translation Students and Professionals (218)
11.00- 11.30	Kaffeepause / Coffee Break (211)	
11.30-12.30	Keynote 2 – Elena Davitti, University of Surrey, UK <i>Multimodal Explorations of Interpreter-mediated Interaction: Recent trends and future developments</i> (301)	
12.30-14.00	Mittagspause / Lunch Break (211)	
14.00-15.00	Keynote 3 – Michael Meng, Merseburg University of Applied Sciences, Germany <i>How Users Read and Apply Technical Documentation</i> (301)	
15.00-15.30	Kaffeepause / Coffee Break (211)	
15.30-16.00	Leona Van Vaerenbergh Richtliniengeleitete Redaktion und Translation (Übersetzen und Dolmetschen) im medizinischen Kontext (301)	Ilaria Meloni „Da staunt der Laie“. Technische (Pseudo-)Termini und fachsprachliche Ausdrücke in den Daniel-Düsentrieb-Comics (218)

16.00-16.30	Klaus Schubert Reduktionsformen der Sprache in der Fachkommunikation (301)	Kerstin Rupcic „Eine Idee weiter“ – Überlegungen zum Translationskompetenzprofil im Kontext des transkreativen Übersetzens (218)
16.30-17.00	Janine Pimentel Functions of Paratexts in the Translations of Scholarly Books (301)	Laura Theys, Demi Krystallidou, Heidi Salaets, Cornelia Wermuth, Peter Pype Emotional Display in Interpreter-mediated Clinical Consultations: A systematic literature review (218)
17.00-17.30	Abschluss der Konferenz / Conference Closing (301)	